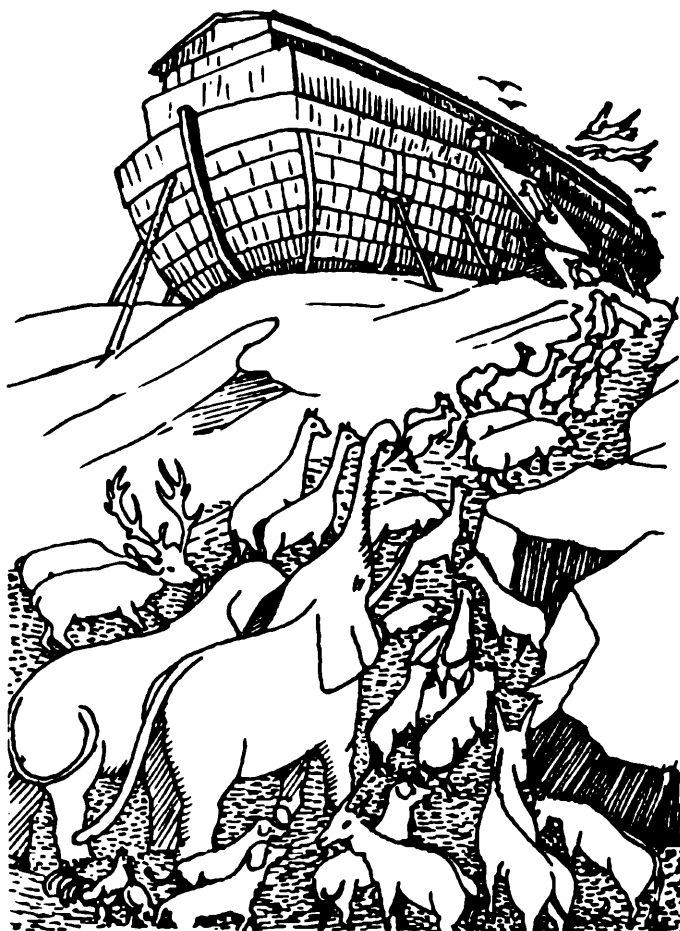


NOE SALVACURIN APĀQUI TAMYAPITA

EL TIEMPO DEL DILUVIO



QUECHUA DEL CALLEJON DE HUAYLAS
ANCASH

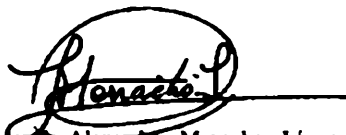


ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Huaraz, Ancash

PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua-hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que, nos permite prever un futuro mejor para el quechua.



Leonel Alexander Menacho López
Director del comité editorial
ARQA

Primera edición, 1995

Adaptado originalmente por: Eduardo Mendoza Díaz, de la provincia de Huari, para el quechua del Sur de Conchucos.

Luego adaptado por: Oscar Huarac Sánchez, Leopoldo Rodríguez Broncano, Timoteo Trejo Romero y Próspero Colonia Macedo de una historia Bíblica. Se puede leer la historia en la Biblia en Génesis capítulo 6.1 hasta 9.17.

Ilustrado por Jorge Figueroa Rodríguez

La ortografía que se utiliza en este folleto es experimental. Ha sido autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión de 28-III-92, registrada en el libro de actas nº 01 de dicha organización, páginas 168-169.

NOE SALVACURIN APĀQUI TAMYAPITA

EL TIEMPO DEL DILUVIO



QUECHUA DEL CALLEJON DE HUAYLAS
ANCASH



Unë tiempu nunacunam alläpa mana alli
rurëcunallachö cawacuyarqan. Tsëmi Tëta Dios tsë
nunacunata diluviu yacuwan ushacätsita munarqan.
Peru juc nunam carqan Noé jutiyoq.



Tsë Noeqa manam waquin nunacunanötsu portacorqan; sinoqa Tëta Dios munashqannömi cawacorqan. Tsë diluviupita salvacunanpaqmi, Tëta Dios Noeta nerqan qerupita juc jatun barcuta rurananpaq.



Tsämi Noé rurarqan qerupita enterun tsapashqa barcuta. Tsëpitanam Tëta Dios Noeta disponerqan llapan castancunawan tsë barçuman yëcuyänanpaq. Jina disponerqanmi tuquï nicachaq animalcunata, chinan orqutayan, yëcatsinanpaq; tsënöpa tsë diluviu yacuchö shenqaquëpa mana ushacäyänanpaq.



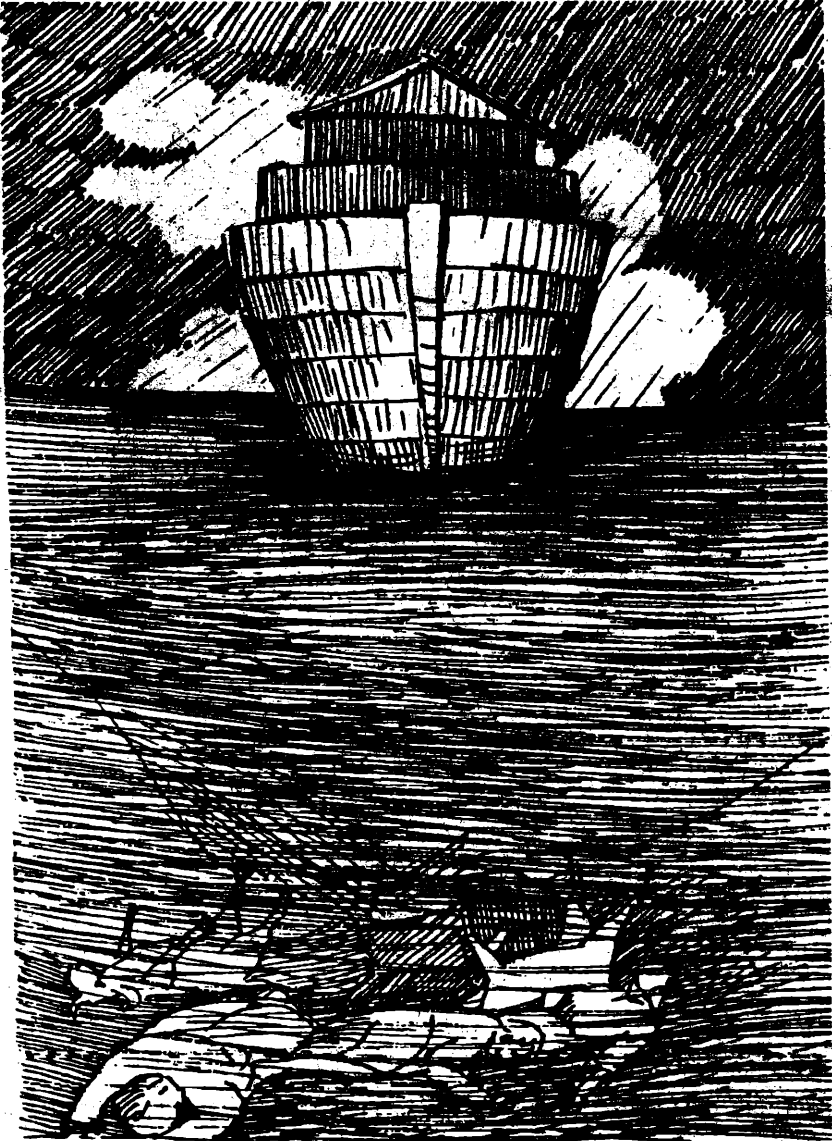
Barcuta rurar usharirnam, Noeqa Tëta Dios
nenqannö quiquincunapaq y animalcunapaqpis
micunancuna guardapacorqan. Tsëpitanam
animalcunatapis qëcupacorqan.



Barcuman yëcuriyaptinnam, quiquin Tëta Dios
barcupa puncunta llawirerqan. Tsëpita qanchis
junaqlatanam cacharcamorqan feyupa apäqui tamyata
(*diluviuta*) y permitiçorqan atasca yacu patsa rurinpita
pashtacaramunanpaq. Tsë tamyayaq tamyaquïçorqan
chuscu chunca junaqnin pim, paqasta junaqta mana
parëta. Tsëmi lloqllacuna y mayucuna qochacarnin, quë
patsata tsaparerqan, y barcunam cascar qallëçorqan.



**Tsë junaqcuna pasëpam yacu tsaparerqan
llapan jircacunata. Tsëchömi nunapis animalpis
cawaq caqqa yacuchö shenqaquëpa
ushacäcuyarqan.**



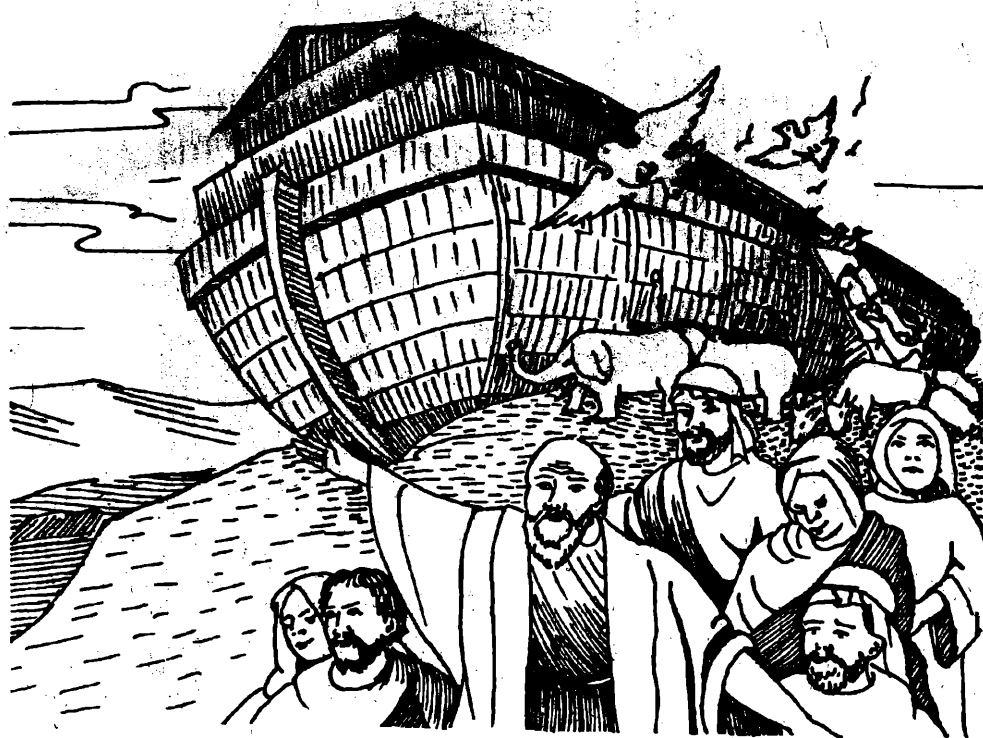
Noewan castancunallam y tsë barcuchö
caqcunallam salvacuyarqan.



Tsöpita tamyä pasariptinnam alli unëtana, Noé cacharqan juc wisürta yacu tsaquenqanta musyananpaq. Tsöpitanam jina juc palumatana cacharqan. Peru palumanam mëchöpis täcurinanpaq mana tarir, cutiquïcorqan.



Tsëpita semanatanam Noé yapë cacharqan juc palomata. Peru tsë palomaqa cutirerqan olivospa raprannin amucushqam. Tsëpita juc semana pasariptinnam, jina yapëna palomata cacharqan. Peru tsë palomaqa mananam cuterqannatsu. Tsënöpam Noé musyarerqan yacu mermëcanqanta.



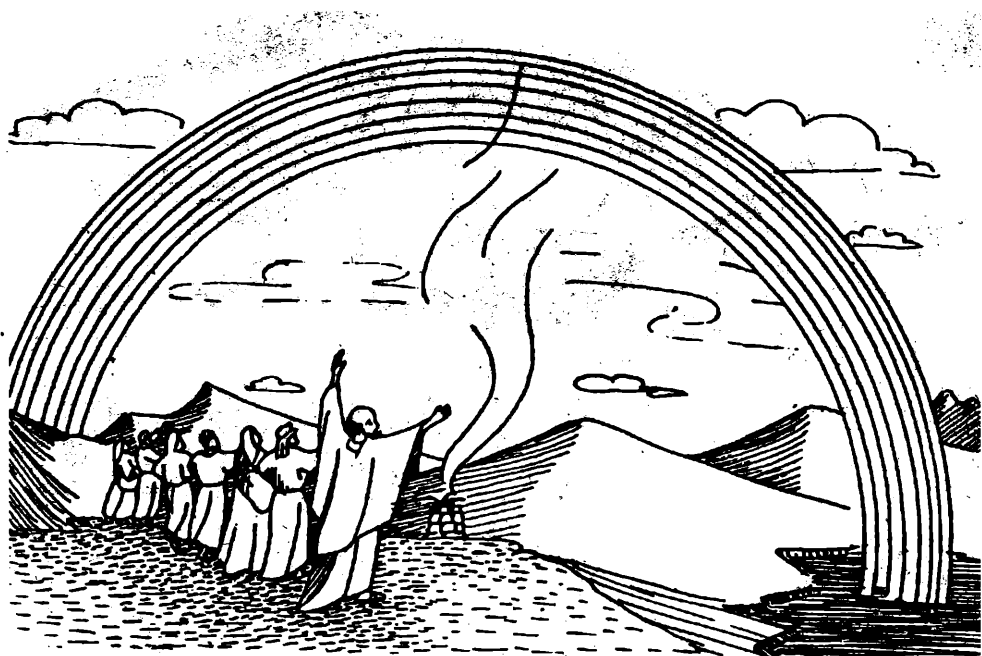
**Tsëpita quillacuna pasariptinnam, yacu tsaquirerqan.
Tsënam Noeta Tëta Dios quënö nerqan:**

**—Cananqa yarquyëna castëquicunawan y barcuchö
llapan caqcunawan, —nir.**

Tsënam barcupita llapançuna yarqapäcayämorqan.



Tsëpitanam Noeqa Tëta Diosta adorarnin, allin caq animalcunata sacrificiuta rurar cayëcaporqan. Tsënam Tëta Dios quënë nerqan: “Mananam ni más cananpitaqa quë patsachö caqcunata yacuan ushacätsishaqnatsu”, nlr.



Tsënö nirirnam, Têta Dios juc turmanyêta
sharcaratserqan. Tsë turmanyêqa carqan juc señam,
tsënö tamyawanqa nunacunata manana más
ushacätsinanpaq.



Quënömi nerqan Tëta Dios: “Mananam yapëqa quënö tamyawan quë patsata ushacätsishaqnatsu.

“Quë mundu canqanyaqqa, siempriran canqa murupaquïcunapis, cosecha ëllupaquïcunapis, achachëpis, alalëpis, tanya tiempupis y qarwë tiempupis, ampipis y junaqpis”, nir.

Tsëmi turmanyëta ricarnin, yarpänantsic Tëta Dios alläpa ancupämarnintsic cuyamanqantsicta. Tsëmi turmanyëtaqa mana mantsanantsictsu.

¿CÄYINQUICU LEINQËQUITA?

1. ¿Imanirtaq Tëta Diosnintsic unë tiempu nunacunata ushacätsita munarqan? *(página 1)*
2. ¿Imanirtaq Tëta Dios Noellata acrarqan apäqui tamyapita salvacunarpaq? *(página 2)*
3. ¿Imatataq Noé rurarqan apäqui tamyapita castancunawan salvacuyänarpaq? *(página 2 y 3)*
4. ¿Ëca junaqtaq tamyaquïcorqan? *(página 5)*
5. ¿Imataq pasayarqan barcuman mana yëcoq nunacunata y animalcunata? *(página 6)*
6. ¿Imataq nerqan Tëta Dios Noeta yacu tsaquiritin? *(página 10)*
7. ¿Imatataq Noé rurarqan Tëta Diosta adorarnin? *(página 11)*
8. ¿Imatataq Tëta Dios sharcaratserqan seña canarpaq? *(página 12)*
9. ¿Imatataq yarpänantsic turmanyëta ricarnin? *(página 13)*

W

W

warmi

wauqi

waquin

wichqarqan

witsanqa

wanuyarqan

wallcayashqan

Noewan

yacuwan

cawarqan

nawi

mallwa

cawaq

qarwë

Noé **warminwan** manam **wanuyarqantsu**.

Noé animalcunawan y castancunawan **salvacuyarqan**.

Cawaq caqqa diluviu **yacuwan** limpum **wanucuyarqan**.

“Cananqa yarqyëna castëquicunawan y **barcucho**
caqcunawan.”

“Mananam ni más **yacuwan** **ushacätsishaqnatsu**.”

Tsë turmanyëqa carqan **juc señam**, tsënö **tamyawanqa**
manana **ushacätsinanpaq**.

RESUMEN DE LA HISTORIA DE NOE Y EL DILUVIO

En los tiempos antiguos el hombre vivía en mucho pecado. Dios vio la maldad de los hombres, y quiso acabarlos con un diluvio. Pero había un hombre bueno llamado Noé.

Noé no era como los otros hombres pecadores. El obedecía a Dios. Por eso Dios le pidió que haga una barca de madera y que entren en ella toda su familia y todo tipo de animal, macho y hembra, para que se salven del diluvio.

Al terminar de hacer la barca, Noé guardó comida para su familia y para los animales, tal como Dios le había mandado. Luego hizo entrar a la barca los animales.

Cuando todos habían entrado en la barca, Dios cerró la puerta. Después de siete días, empezó una lluvia torrencial que duró 40 días y sus noches sin parar. Tanto el agua subía que cubrió toda la tierra, y la barca empezó a flotar.

En esos días el agua ya había cubierto todos los cerros. Todos los hombres y animales que vivían murieron, ahogándose en el agua. Sólo se salvaron Noé, su familia y los animales que estuvieron en la barca.

Después de mucho tiempo terminó de llover. Noé soltó un cuervo y después una paloma para ver si el agua estaba secándose. La paloma regresó al no encontrar tierra seca. Después de una semana Noé soltó la paloma otra vez, y regresó con una rama de olivos en su pico. Al pasar otra semana de nuevo soltó la paloma. Esta vez ya no regresó.

Al pasar unos meses, el agua se secó. Dios dijo a Noé:

—Sal de la barca con toda tu familia y los animales.

Noé hizo un sacrificio de animales a Dios. Dios decidió: "Nunca más voy a acabar esta tierra con un diluvio". Dios puso el arco iris en el cielo como señal de su promesa con el hombre.

Se puede leer la historia completa en la Biblia en Génesis 6.1 - 9.17.

**Este libro se terminó de imprimir en agosto de 1995
en la Librería Imprenta "EMMA", Huaraz, Ancash.**